



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



DOUZIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 3-N° 12
DECEMBRE 2024



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

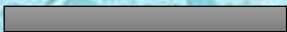


ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 3-N°12 DECEMBRE 2024



Bamako, Décembre 2024

KURUKAN FUGA







La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

| COPERNICUS | MIR@BEL | CROSSREF | SUDOC | ASCI | ZENODO |
|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |  |
| https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru | https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga | https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&from_ui=yes | https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5 | https://asci.database.com/masterjournallist.php?v=16126 | https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest |

Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Léfara, **Maître de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- CAMARA Ichaka, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maître-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- KONE André, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIARRA Modibo, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- MAIGA Aboubacar, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DEMBELE Afou, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (*Université Félix Houphouët Boigny*)
- Prof. GUEYE Mamadou (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. TRAORE Samba (*Université Gaston Berger de Saint Louis*)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Bakary, (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- SAMAKE Ahmed, **Maître-Assistant** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- BALLO Abdou, **Maître de Conférences** (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. FANE Siaka (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- DIAWARA Hamidou, **Maître de Conférences** (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- TRAORE Hamadoun, **Maître de Conférences** (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- BORE El Hadji Ousmane **Maître de Conférences** (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- KEITA Issa Makan, **Maître de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)

- KODIO Aldiouma, **Maître de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y.Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K.Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba

- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



TABLE OF CONTENTS

Asmao DIALLO,

COOPERATIVE MODELS FOR WOMEN'S EMPOWERMENT: A COMPARATIVE ANALYSIS OF AGRICULTURAL PRACTICES IN JAPAN AND MALI.....pp. 01 – 15

Fatimé ABALI,

« COMMENT CUISINER SON MARI A L'AFRICAINNE DE CALIXTHE BEYALA ET LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME: ENTRE LIBERTE ET INTEGRATION CULTURELLE EN CONTEXTE DISPORIFIQUE. ».....pp. 16 – 27

Koudraogo Aimé RAMDE, Sébastien YOUGBARE,

L'INFLUENCE DES MECANISMES DE DEFENSE SUR LES TROUBLES DE L'APPRENTISSAGE : ETUDE DE CAS SUR LA DYSLEXIEpp. 28 – 37

Issa OUATTARA,

ANALYSE DE L'ÉVOLUTION DES SYSTÈMES DE GESTION DES DÉCHETS SOLIDES MÉNAGERS À BAMAKO, DE 1960 À 2022pp. 38 – 50

Mahamadou N. KEITA,

ÉVOLUTION ET TRANSFORMATION DES PRATIQUES SPORTIVES INFORMELLES A BAMAKO : ENTRE HERITAGE CULTUREL ET MODERNITE.....pp. 51 – 63

Youssouf DIAKITÉ, Abdoul Karim CAMARA, Fatoumata Bintou SYLLA,

LA PÉDAGOGIE PAR LES DESSINS ANIMÉS : UNE APPROCHE INNOVANTE POUR FAVORISER L'ENGAGEMENT ET AMÉLIORER LES PERFORMANCES SCOLAIRES pp. 64 – 77

Mohomad Albachar HAROUNA, Mahamoudou Bazzi DIALLO,

LES DROITS POLITIQUES DE L'ASSOCIE EN DROIT DES AFFAIRES OHADApp. 78 – 91

Ousmane DRAMANE,

L'IMPACT DE LA COMMUNICATION NON VERBALE SUR LA COMPREHENSION ET LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES ORALES DANS LES CLASSES DE 10E COMMUNE DES LYCEES A BAMAKOpp. 92 – 102

ASSOUMAN Noëlle Adjoua Larissa Epse KOFFI,

PRODUCTIVITE DES ISOTOPIES DU MALAISE PAR LA DYNAMIQUE DU LANGAGE FIGURE DANS L'UNIVERS POETIQUE DE JEAN-BAPTISTE TATI LOUTARDpp. 103 – 117

Malick NDOYE, Sana BALDÉ,

LES RAPPORTS ENTRE LES ATTALIDES DE PERGAME ET PRUSIAS II DE BITHYNIE : ALLIANCE, RIVALITE ET CONFLIT (182-149 AVANT J.-C.) pp. 118 – 130

Oumar SIDIBÉ,

ANALYSE DES IMPACTS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE SUR LES RESSOURCES FORESTIERES DANS LA COMMUNE RURALE DE GUEGNEKA (MALI-REGION DE DIOÏLA)..... pp. 131 – 145

Guillaume Ballebê TOLOGO,

DE LA POLITIQUE AU POLITIQUE : CONSTRUCTION D'UNE SOCIETE MODERNE AFRICAINE A PARTIR DE LA CHARTE DU KURUKAN FUGAN (CHARTE DU MANDE)pp. 146 – 157

Marcel HEDONOUKOU, Barnabé GBAGO,

L'IFA, UN ÉLÉMENT IMPORTANT DANS LE PROCÈS PÉNAL TRADITIONNELpp. 158 – 187

Sylvestre GBAGUIDI, Roch DAVID GNAHOUI,

LE RENFORCEMENT DES COMPETENCES DU TRIBUNAL ARBITRAL DU SPORTpp. 188 – 206

Fatoumata KEITA, Fatoumata FOFANA, Aly TOUNKARA, Brema Ely DICKO,

ENTRE PLAFOND DE VERRE ET PESANTEURS SOCIALES : CARRIÈRES ACADÉMIQUES ET STRATÉGIES DE CONCILIATION VIE PRIVÉE/PROFESSIONNELLE DES FEMMES : L'EXEMPLE DES UNIVERSITÉS MALIENNES pp. 207 – 226

Kessé COULIBALY, Sory DOUMBIA,

DONALD TRUMP'S RE-ELECTION: A CRITICAL STUDY OF THE UNITED STATES- AFRICA RELATIONSHIPS..... pp. 227 – 239

M'Baha Moussa SISSOKO,

COMPRENDRE LA CRISE POLITIQUE DANS LE MALI CONTEMPORAIN : ELEMENTS DE REFLEXION SUR LA TRAJECTOIRE D'UN ETAT EN CONSTRUCTION pp. 240 – 262

Yabile Florence OUATTARA,

ROLES ET CARACTERISTIQUES DES PRODUCTEURS CHAMPIONS AU SEIN D'UN SYSTEME D'INNOVATION INTEGREE : CAS DU SYSTEME IGNAME AU BURKINA FASO pp. 263 – 279

Ismaila Z BARAZI,

ABDOULLAHI DAN FODIO 1766-1829 : UN MODÈLE SOUHAITÉ POUR UNE RÉCONCILIATION NATIONALE AU MALI..... pp. 280 – 288

Abdoulaye Alhousseiny MAIGA,
LA RÉCONCILIATION ET LA COEXISTENCE PACIFIQUE SELON LE SAVANT
ABDULLAH BÏN BAYYAH..... pp. 289 – 295

Drissa TRAORE,
LES MANUSCRITS DE L'INSTITUT DES HAUTES ETUDES ET DE RECHERCHES
ISLAMIKES AHMED BABA DE TOMBOUCTOU ET LEUR ROLE DANS
L'ENRICHISSEMENT DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE..... pp. 296– 306

Bréhima Salah TRAORE, Seydou LOUA,
MEDIATION SCOLAIRE AU MALI : SON FOISONNEMENT ET LES QUALITES DU
MEDIATEUR AUX GROUPES SCOLAIRES DE SAME ET SIRACORO-DOUNFING EN
COMMUNE III DU DISTRICT DE BAMAKO..... pp. 307 – 319

Hamidou SEYDOU HANAFIOU,
DE LA NON-NOTATION DES TONS PAR L'ORTHOGRAPHE DU SONAY-ZARMA..... pp. 320 – 332

Amadou DIARRA, Mohamed YANOUGÉ,
LE RENVERSEMENT DU REGARD EN MILIEU DE CRISE : LA ROUTE
TRANSSAHARIENNE DANS L'ARCHER BASSARI ET DANS MEURTRE À
TOMBOUCTOU pp. 333 – 342

Dansiné DIARRA,
CONFLITS ET SANTÉ MATERNELLE : HÉTÉROGÉNÉITÉ SPATIALE ET ACCÈS
AUX ACCOUCHEMENTS ASSISTÉS DANS LE DISTRICT SANITAIRE DE NIONO,
MALI.....pp. 343 – 358

Siaka KONE,
ROLES ET DEFIS PHILOSOPHIQUES DE LA RECONSTRUCTION NATIONALE
AU MALI..... pp. 359 – 374

Siaka GNESSI et Honorine Pegdwendé SAWADOGO,
LES DÉTERMINANTS DU TRAVAIL DES ENFANTS EN MILIEU URBAIN À
BOBO DIOULASSO (BURKINA FASO)..... pp. 375 – 388

Ousmane NIANG,
COMPETENCES, ADOPTION ET BESOINS DE FORMATION EN IA DANS LES APPRENTISSAGES
DES ETUDIANTS PROFESSIONNELS EN FORMATION CONTINUE DE L'ECOLE SUPERIEURE
D'ECONOMIE APPLIQUEE..... pp. 389 – 403



Vol. 3, N°12, pp. 16 – 27, Decembre 2024

Copy©right 2024 / licensed under CC BY 4.0

Author(s) retain the copyright of this article

ISSN : 1987-1465

DOI : <https://doi.org/10.62197/HQMU6173>

Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel, Sudoc, ASCI, Zenodo

Email : RevueKurukanFuga2021@gmail.com

Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des
Lettres, des Sciences
Humaines et Sociales
KURUKAN FUGA*

**« COMMENT CUISINER SON MARI A L'AFRICAINNE DE CALIXTHE BEYALA ET
LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME: ENTRE LIBERTE ET
INTEGRATION CULTURELLE EN CONTEXTE DISPORIFIQUE. »**

Fatimé ABALI

Université de Maroua, Email : abali_fatime@yahoo.fr

Résumé

L'identité culinaire en présence dans la plupart des productions littéraires, représente une force qui permet aux écrivains de s'ancrer dans les traditions de leurs cultures ou de s'en éloigner à travers des éléments liés à la modernité. Dans un contexte diasporifique, on peut faire face à un repli identitaire ou s'écarter de ce qui semble être la norme dans certains textes. Identité, gastronomie, corps féminin sont autant de concepts qui renvoient à l'identité culturelle d'un être humain vivant dans une société donnée. Dans leurs contextes respectifs, les romancières Calixthe Beyala et Fatou Diome procèdent à une reconstruction de l'image initiale, dès lors figée, du personnage féminin. La première expose l'univers féminin-fuyant le conditionnement-qui la contraint à adopter des actes provoquant la détérioration de ses valeurs lorsqu'elle se livre à des pratiques répréhensibles et lorsqu'elle met à contribution l'art culinaire pour venir à bout de ses turpitudes. La seconde qui, à travers le mélange des genres (oralité, récit) et les thèmes visant à la quête du bonheur et à la modération des règles trop strictes de la tradition vis-à-vis de la femme, arrive à décrire des personnages plus vrais que nature tirés entre les réalités tragiques et le bonheur retrouvé. Comment les œuvres de Calixthe Beyala et de Fatou Diome arrivent-elles à représenter les différentes transgressions des personnages féminins en rapport avec la norme dans la société du texte ? Quels sont les différents aspects des œuvres qui laissent entrevoir les marques d'une certaine transgression culturelle ? Ce travail consiste à montrer comment les personnages arrivent à se reconstruire une identité culturelle malgré leur situation diasporifique. Pour cela, la sociocritique de Duchet (1971) et la théorie féministe de Simon De Beauvoir (1949) nous serons d'un appui majeur. L'analyse de ces textes nous amènent à voir que l'écriture de ces auteures arrive à briser et même à créer une rupture entre les règles établies par la société et une identité confisquée ou fausse. Les personnages qui animent les récits sont dans le besoin d'affirmation. Pareille perspective pour les auteurs qui donnent un ton nouveau, une vision plurielle au genre culinaire ou à la femme tout simplement à travers une transgression dynamique, preuve d'innovation.

Mots clés : hybridité, norme, personnage, transgression

Abstract

Culinary identity present in most literary productions represents a force that allows writers to either anchor themselves in their cultural traditions or move away from them through elements linked to modernity. In a diasporic context, one may face identity withdrawal or diverge from what seems to be the norm in certain texts. Identity, gastronomy, and the female body are all concepts that refer to the cultural identity of a human being living in a given society. In their respective contexts, the novelists Calixthe Beyala and Fatou Diome engage in a

reconstruction of the initial, now fixed, image of the female character. The former exposes the feminine universe, fleeing the conditioning that forces her to adopt actions that lead to the deterioration of her values when she engages in reprehensible practices and when she uses the culinary arts to overcome her hardships. The latter, through the blending of genres (orality, storytelling) and themes focused on the pursuit of happiness and the moderation of overly strict traditional rules concerning women, succeeds in portraying characters that are more true to life, torn between tragic realities and regained happiness. How do the works of Calixthe Beyala and Fatou Diome manage to depict the various transgressions of female characters in relation to societal norms within the texts? What are the different aspects of the works that reveal signs of cultural transgression? This work aims to show how the characters manage to reconstruct a cultural identity despite their diasporic situation. For this, Duchet's sociocriticism (1971) and Simon De Beauvoir's feminist theory (1949) will be of major support. The analysis of these texts leads us to see that the writing of these authors manages to break and even create a rupture between the rules established by society and a confiscated or false identity. The characters in the narratives are in need of affirmation. A similar perspective is shared by the authors, who bring a new tone, a plural vision to the culinary genre or simply to women through a dynamic transgression, proof of innovation.

Key words : character, hybridity, norm, , transgression.

Cite This Article As : ABALI, F. (2024). « COMMENT CUISINER SON MARI A L'AFRICAINNE DE CALIXTHE BEYALA ET LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME: ENTRE LIBERTE ET INTEGRATION CULTURELLE EN CONTEXTE DISPORIFIQUE. ». Kurukan Fuga, 3(12), 16–27. <https://doi.org/10.62197/HQMU6173>

Introduction

La question de la norme en littérature se pose avec acuité depuis l'époque classique. Selon Diogo Sardinha (2005), elle a créé des polémiques en France avec des écrivains nationaux tels que Balzac, Zola et bien d'autres encore. Durant cette époque, plusieurs règles conditionnaient la qualité des créations publiées. Celles-ci étaient ténues de les respecter en vue d'une quelconque consécration. Bien après, on assiste à des créations basées sur un plurilinguisme et sous diverses formes, qui pour d'aucun étaient considérées comme un enrichissement et pour d'autres comme une faille. Ces productions sont très souvent considérées comme des créations en périphérie de la norme. Nous partons du postulat selon lequel la norme régie toute société ou culture. De ce fait, les prescriptions et les interdits qu'elle inspire permettent d'établir les différents rapports entre les couches de la société. Parler de la norme consiste à faire mention de la transgression, qui permet de passer outre les règles établies. Ces écarts de la norme connaissent également des transformations au fil du temps.

Nous nous proposons d'aborder la question de la norme en inscrivant au centre le critère thématique et le critère scriptural. Celui-ci dans sa dynamique laisse des stigmates tout au long de son usage. Cette étude consiste à circonscrire notre champ d'analyse-car celui-ci est vaste-afin de lever l'équivoque qui émane de ces polémiques. La question de l'évaluation en littérature en rapport étroit avec l'écriture est récurrente dans les œuvres de deux auteures de nationalité différente, et qui ont quelques fois des points de vue divergents malgré les thèmes qu'elles ont en commun comme ceux de l'amour, de la liberté, ainsi que de la transgression des personnages féminins qui sont en pleine reconstruction de leur identité. Calixthe Beyala et Fatou Diome sont des auteures prolifiques. Notre attention s'est portée sur *Comment cuisiner son mari à l'Africainne* de Beyala (2000) et *Le ventre de l'Atlantique* de Diome (2003). La sociocritique de Claude Duchet (1971) et la théorie féministe de Beauvoir (1949) nous semble indiquée pour l'analyse de ce sujet. Ainsi, Comment les œuvres de Beyala et de Fatou Diome arrivent-elles à représenter les différentes transgressions des personnages féminins en rapport avec la norme dans la société du texte ? Quels sont les

différents aspects des œuvres qui laissent entrevoir les marques d'une certaine transgression culturelle ? Comment les écrivaines arrivent-elles à transformer ces écarts en de nouvelles règles ? Parlant de la canonisation de la littérature, Kom (2001) pense que pour procéder à une certaine canonisation, il serait judicieux que les écrivains africains s'organisent en marge de la tradition occidentale européenne parce que le fond d'écriture n'est pas le même. L'espace en lui-même constitue déjà un facteur de polémiques. Notre travail sera divisé en trois parties : pour une normalisation traditionnelle de l'identité féminine, la transculturalité et la double transgression de soi.

1. Pour une normalisation traditionnelle de l'identité féminine

Le personnage féminin sur le plan traditionnel a une identité innée et conservée. La femme étant celle qui transmet la vie, ses exploits tournent autour de la perpétuité de la lignée à travers la naissance des enfants de sexe masculin, de la soumission ainsi que du respect des aînés. Toutes leurs actions sont étudiées et axées sur des conseils d'une figure tutélaire le plus souvent masculine. Ceux-ci trouvent de quoi meubler leurs journées hors du domicile familial tandis que le rôle de la femme est réduit aux travaux domestiques.

Les romans étudiés présentent les personnages féminins qui vivent dans une société patriarcale et qui sont entourées des règles qui régissent cette société du texte. Ces personnages qui très souvent rendent compte d'un récit autobiographique écrit à la première personne du singulier, trahissent cette autoprésentation. C'est le cas des personnages féminins de Beyala en l'occurrence Mademoiselle Aïssatou et Mademoiselle Bijou, qui connaissent l'absence d'une figure maritale. Toutefois, on peut lire la forte présence de la grand-mère de Salie qui, ayant connu une vie presque stricte se contentant de si peu, encourage sa fille à cultiver le sens des valeurs. Elle lui recommande fortement de prendre ses études au sérieux, gage de bien-être social. Mais elle ne perd pas de vue que sa petite fille a également besoin qu'elle lui inculque ces mêmes valeurs qui feront d'elle une véritable femme accomplie au foyer selon la culture. Le mariage n'étant pas considéré comme l'union de deux personnes, mais comme l'union de deux familles, de deux groupes, cela garantirait le bien-être familial. En ce qui concerne le volet vestimentaire, Grand-mère attire l'attention de sa fille sur le fait que le corps féminin est sacré et qu'il ne devrait pas faire l'objet d'une exhibition quelconque. La désinvolture et l'extravagance sont strictement prohibées par la société traditionnelle.

Suivant le même ordre d'idées, Grand-mère initie sa fille à l'art culinaire et à la connaissance des plantes. Cette identité culturelle à laquelle elle tient tant et qui lui a assuré des jours meilleurs occupe une place importante dans l'éducation qu'elle inculque à sa petite fille. Ainsi, malgré le jeune âge de la narratrice, elle lui faisait apprêter le repas pour toute la famille. Cela fait partie des premiers acquis de l'individualité de la femme africaine. Ainsi, les recettes de cuisine qui apparaissent de façon sporadique dans le texte de Beyala (2000), constituent l'une des premières formes de normalisation traditionnelle du personnage féminin africain. Mademoiselle Aïssatou qui vit en France loin de sa mère en Afrique, ne peut que se servir de sa mémoire pour ressasser les paroles de sagesse de sa mère, afin de consolider sa vie de couple :

J'épice. Je sale. Je poivre et c'est la nature qui fait irruption jusque dans la cour. Des recettes jaillissent de mes mains en vagues. Je me confonds avec les vapeurs et les exhalaisons. Mes seins exaltent les senteurs des côtelettes d'agneau aux cèpes et celles doucereuses du gâteau à la pistache. Quel est l'homme aux sens ordonnés qui peut résister à l'envie de ce magnifique dessert ? (Beyala, 2000 : pp.72).

De facto, elle use de plusieurs stratagèmes culinaires pour contenter le palais plaintif du malien qui lui servait de voisin et qu'elle avait l'intention de séduire. C'est un roman à forte charge mythologique ayant pour point focal la gastronomie. Le thème de la gastronomie y apparaît pratiquement le long du texte. En se remémorant les paroles de sa mère pour qui : « aucune femme n'est une rivale. » ou encore « Aucune femme n'a jamais été abandonnée par un homme à cause d'une autre. » (CCMA : pp.58-59). Mademoiselle Aïssatou minimise les risques de perdre son compagnon. Sur le plan traditionnel évidemment, l'homme s'attache à qui il veut. Il revient à la femme qui souhaite le garder d'assouvir ses moindres désirs. Pour cela, la mémoire joue une fois de plus un rôle très important : Ma mère aurait dit : « Aucune femme n'a jamais empêché un homme d'en aimer une autre. » (Idem, p.59). La mémoire permet au personnage de se souvenir des paroles de sagesse de sa mère restée en Afrique. Ces connaissances qui font partie de l'identité du peuple africain fonctionnent comme armes de combat dont se sert la jeune dame.

Lorsque Mademoiselle Aïssatou surprend le malien attablé avec Mademoiselle Bijou dans un restaurant, elle met en pratique une fois de plus les conseils de sa mère : « La richesse d'un homme, disait ma mère, ce sont les petits plaisirs de la vie : manger, boire et faire l'amour. Le reste ne fait que passer. » (CCMA, p.88). Ces éléments qui imposent une certaine conduite et une certaine attitude vis-à-vis du personnage féminin démontre la relation verticale qui existe entre ces deux genre sur le plan traditionnel. La société met la femme dans une posture d'éternelle servante. Elle remplit cette fonction avec bravoure car, les jours suivants, elle lui concocte des plats très variés dont elle livre d'ailleurs les recettes : 'le Ngombo au paprika' (15) car le Ngombo ensorcellerait les sens des hommes au point où ils en arriveraient à rivaliser avec les taureaux. Une autre recette qu'elle présente c'est le 'Boa en feuilles de bananier' (CCMA, p. 101) ou encore le 'pépé-soupe de poissons'. (CCMA, p. 111). Alors, pour sauver son couple, elle cuisinait et repassait en revue toutes les recettes de sa mère.

L'identité culinaire dont se sert Mademoiselle Aïssatou est rendue fidèle grâce à sa mémoire prolifique. Cette mémoire qui retrace les connaissances de tout un peuple, lui permet de gagner la bataille. Selon Jacques Le Goff cité par Todorov (1998), « la mémoire ne cherche à sauver le passé que pour servir au présent et à l'avenir. Faisons en sorte que la mémoire collective serve à la libération et non à l'asservissement. » (p.7). M. Bolobolo quant à lui, n'éprouvait aucune gêne à la cocufier avec les plus belles filles de la ville. Mais elle continuait dans son rôle de femme ayant reçu une bonne éducation. Celle-ci lui est transmise dès l'enfance afin d'assurer la relève le moment opportun comme c'est le cas. Les contenus de l'éducation de la femme reposent sur l'apprentissage de la tenue d'un foyer ou d'un conjoint comme c'est le cas ici ainsi que sur d'autres règles et codes qui confortent la femme dans sa position de femme soumise. Selon Beauvoir (1949), « on ne naît pas femme, on le devient », prend alors tout son sens ici, car de même la femme assure cette fonction, autant il

est appris au jeune garçon comment assurer sa position de chef. « Durant cette période, je confectionnai les plats qu'il affectionnait : crabes aux ananas frais ou langoustes à la crème de coco. Leurs parfums embaumaient la maison et diluaient les senteurs « des belles de nuit » ou des « captifs d'été » dont s'aspergeaient mes rivales. » (CCMA : 151). Les plats cités ici renvoient aux mets traditionnels revisités par ses connaissances modernes. Ainsi, Mademoiselle Aïssatou face à sa rivale Bijou semble être mieux préparée car, elle allie les connaissances traditionnelles à la cuisine moderne qu'elle apprend à Paris. Contrairement à Mademoiselle Bijou dont les connaissances en matière d'art culinaire reposent uniquement sur quelques plats modernes.

2.La transculturalité

Du point de vue de Semujanga (2004), « le terme de transculturalité permet de bien expliquer une situation de rencontre entre deux ou plusieurs cultures selon le double processus de déculturation et d'acculturation, conformément à la métaphore de la perte et du profit qui caractérise le métissage culturel. » (p.6). En effet, ce métissage trouve sa matérialisation chez Mademoiselle Aïssatou. Elle est Africaine d'origine et elle vit en Europe. Les différents espaces qu'elle occupe sont porteurs de croyances, de spiritualité et de cultures différentes. Elle allie les deux. Le fait de vivre en France ne l'éloigne pas véritablement de sa culture d'origine. Celle-ci en prend tout de même un coup puisqu'elle arrive à revisité certaines recettes de cuisine de sa grand-mère. C'est aussi le cas de Sali LVA (2003), qui se trouve dans un espace autre que celui d'origine. Ceci a pour conséquences un revirement de situation « Et, comme par un processus de transmutation, c'est Bolobolo qui changea : il ne sortit plus ; il ne me trompa plus ; son air dédaigneux s'estompa et il m'aida à faire la vaisselle. Il apparut à mes yeux comme un enfant sage, à moins que ce ne fût un vieillard travaillé par le temps. » (CCMA, p.156). L'on se rend compte que le souvenir des prodigieux conseils de sa mère lui permet de gagner l'amour de son conjoint au détriment de Mademoiselle Bijou, de gagner l'affection de sa belle-mère, de supporter les écarts de conduite de son mari et d'accepter sans explication l'enfant naturel qu'il lui ramène.

Les stigmates de mon passé sont à mes pieds. Je suis quelque part dans la cambrousse africaine. Je marche sur des sentiers boueux ; des troupeaux d'éléphants braillent. Des flopees de gazelles bondissent sur l'herbe, des rhinocéros aveugles se donnent la chasse, prêts à s'entre-tuer. Je ne m'engouffre pas dans le métro où des gens se bousculent, mais dans une jungle noire, avec des lianes entravantes ou coupantes, des chuintements de ruisseaux et des poches grouillantes de serpents, de plantes mystérieuses et de chahuts d'oiseaux dans les arbres. (Beyala, 2000, pp.43-44).

Malgré le fait qu'elle vive loin de son pays, Mademoiselle Aïssatou n'oublie pas de conserver certaines valeurs chères à l'Afrique. Elle représente en quelques sortes l'image même de la femme traditionnelle qui doit maintenir la paix et l'unité de la famille car étant le pilier de la famille. Elle retrouve ses repères et insuffle ainsi une lumière vitale à sa vie de couple. Ce qui n'est pas exactement le cas de Salie (LVA, p.32).

En effet, Salie se construit à partir des conseils de sa grand-mère. Celle-ci se base sur des leçons des récits oraux pour enseigner plusieurs savoirs à sa petite fille. Ses

enseignements trouvent également leur ancrage dans la vie quotidienne. Le discours qu'elle tient sur sa fille ne lui est pas favorable. Elle rebute le comportement de cette dernière qui n'épouse pas les normes traditionnelles. Grand-mère met un point d'honneur sur l'éducation de sa petite fille afin que celle-ci ne ressemble point à sa mère : « Ma grand-mère m'a très tôt appris comment cueillir les étoiles. » (*LVA*, p.12). De par son parcours scolaire limité, elle fait réviser ses leçons à Salie et l'encourage à aller de l'avant. Elle rebute l'idée que sa petite fille ait une mauvaise éducation. Aussi, s'associe-t-elle au maître d'école pour son inscription totale afin qu'elle puisse regagner les rangs des effectifs de l'école. Contrairement à ce qui est observé chez Mademoiselle Aïssatou, l'éducation que reçoit Salie est mitigée. Bien qu'empreint de la tradition, on l'encourage dans ses études et dans l'effort de pouvoir exercer son libre-arbitre. Au terme de cet apprentissage, on saura si elle est prête à s'occuper d'un foyer ou pas.

L'être féminin est appelé à supporter la douleur sans se plaindre, à se soumettre sans dire mot. Pourtant, Salie a longtemps redouté le moment où elle se marierait et serait appelée à la pratiquer comme le veut la société traditionnelle : « Je n'aime pas ce mot avec ses trois 's', ces constrictives qui conspirent, conspuent l'amour et ne laissent souffler qu'un vent d'autoritarisme. » (*LVA*, p. 41). On peut retrouver le même phénomène du respect des traditions chez Diome. En effet, il est très mal vu qu'une femme coiffe Sainte Cathérine. La norme traditionnelle voudrait que toute femme soit dans un ménage et qu'elle ait surtout une progéniture. Son entourage l'y préparait depuis sa naissance. Alors le fait de vivre comme Salie le faisait laissait couler beaucoup d'encre et de salive autour d'elle. Toujours sur le plan traditionnel, une femme doit pouvoir donner naissance dans un foyer « l'honneur d'une femme vient de son lait. » (*LVA*, p.60). Dans la même veine la naissance d'un garçon était applaudie par rapport à celle d'une fille.

Dans ces deux romans en effet, les auteures à travers leur écriture mêlée de poésie et de prose, dépeignent des personnages féminins dans un milieu culturel précis : il s'agit d'une société Sénégalaise qui a ses valeurs certes, mais qui ne s'éloigne pas pour autant de celles des personnages de Beyala. La majorité des femmes dans *LVA* (2003) sont des personnages traditionnels. « Il entendait ces coups de pilon, Madické à l'instar de ses camarades, quittait les terrains de jeux improvisés et courait rejoindre notre mère [...] Elle était toujours dans sa cuisine, au fond de l'arrière-cour occupée à surveiller la cuisson du dîner ou à piler une poignée de mil pour la bouillie au lait caillé du lendemain. (p.24).

La mère de Salie n'a pas échappé à cette tradition. Elle est née et a été fille à la maison jusqu'à l'âge adulte où elle a fait un mariage de convenance avec l'un de ses cousin, ceci pour éviter de donner des explications aux voisins curieux. Salie est une enfant naturelle. Sur le plan traditionnel il est très mal vu. Grand-mère refuse cependant de lui attribuer la paternité de Salie de peur que l'identité anthroponymique de l'enfant soit occulté. La mère de Salie n'a fait qu'accepter toute sa vie, sans rébellion. Par contre, Grand-mère a grandi avec des croyances plus fortes que celles de sa fille car son entourage était porté sur des croyances insoupçonnées.

Au terme de cette partie, un constat est fait. La femme est cet être sur le plan culturel et traditionnel qui doit se soumettre face à toutes les situations. Les auteures mettent les personnages féminins en avant à travers l'éducation de la femme. Le but étant de prôner l'agentivité féminine au sein d'une société qu'elles estiment plus tournée vers un patriarcat exacerbé. Cette situation a-t-elle une incidence sur les actes transgressifs des personnages féminins ?

3. La double transgression ou la quête de soi

La recherche de l'individualité des personnages féminins de Beyala et Diome se traduit par un discours iconoclaste et une écriture du corps assez représentative. Or il y a de cela plusieurs années, parler de la sexualité aurait été perçu par certains auteurs comme relevant d'une audace caractérisée. Ceci, malgré le fait que les textes oraux et certains écrits des pionniers de la littérature africaine à l'instar de Senghor aient écrits des textes à fortes charges érotiques Selon Yahi (2003). On se poserait la question de savoir ce qu'est une écriture normative tant il est vrai que tous les écrivains ne partagent pas les mêmes réalités et ne peuvent donc pas écrire de la même manière au risque de réécrire le même roman au fil des ans.

Les différents thèmes abordés dans cette sous partie tournent autour de la recherche du moi, de la liberté, de la réappropriation du corps. Il est indéniable que la recherche de l'individualité passe impérativement par une connaissance de son autre « moi ». Ainsi, une individualité ne saurait se construire sans l'apport de l'entourage. Celui-ci existe en tant que « miroir » de l'individu et concourt à lui faire savoir qui il est. C'est Genette (1972) qui pense que le reflet d'un personnage dans un miroir est en fait son propre reflet. En d'autres termes, connaître l'Autre c'est aussi se connaître. (p.21). Cette quête est essentiellement orientée vers la prise en charge du discours et l'autonomisation des personnages féminins de ces deux auteures. Les personnages de ces romans recherchent la liberté. Celle-ci ne faisant pas référence à un mode de claustration mais à un nombre pluriel de clichés et d'étiquettes autour de la personnalité des personnages féminins qui ne cherchent qu'à s'épanouir. Pour cela, les thèmes de l'amour et de la liberté seront passés en revue.

L'intelligence dont fait montre Mademoiselle Aïssatou (*CCMA*, 2000), fait qu'elle allie mets et boissons traditionnels pour mener ç bien la bataille contre mademoiselle Bijou. Aussi, Grand-mère s'abroge le rôle de cheffe de famille et remet les pendules à l'heure quand il s'agit de régler les problèmes de sa famille. Grand-mère n'a pour seule priorité que d'assumer ses multiples responsabilités en tant que grand-mère et en tant que mère en sa qualité de personne réfléchie et pas facilement malléable: « Le corps de la femme fait l'objet d'une sorte de sacralisation » selon Isabelle Fournier (2005) et Grand-mère ne déroge pas à cette règle.

La transgression des interdits peut se lire sur le plan de l'écriture puisqu'elle. Celle-ci est tournée vers la dénonciation, vers la réappropriation de ce qui appartient au personnage féminin. Les personnages féminins estiment être les personnes les mieux indiquées pour le faire. De concert avec plusieurs théoriciennes du féminisme, Salie se sert de l'écriture pour aller outre les lois traditionnelles. « L'écriture est ma marmite de sorcière, la nuit je mijote des

rêves trop durs à cuire. » (*LVA* : p.14). Elle n'ignore pas que sa tâche est bien lourde. Mais elle persiste dans son idée d'être une femme indépendante, une femme autre, différente de celle qui acceptent sans aucune plainte. Chez Beyala, la recherche de la liberté passe également par la recherche de l'appropriation du corps féminin. La division sexuée inhibe les aspirations féminines et limite les possibles féminins : procréer mais ne pas créer, écrire pour soi mais ne pas publier. Franchir cet obstacle, se rendre visible, revient à transgresser les assignations sexuées. Sur ce point, les deux auteurs semblent très bien accorder leurs violons.

C'est ainsi qu'elle choisit délibérément de peindre les figures marginales de la société mais qui sous sa plume, mènent un combat qui vise à redonner au personnage féminin sa place et son pouvoir. Pour Yves-Abel Feze (2009), la femme devient la figure centrale de l'œuvre romanesque. Elle-même choisit son homme la plupart de temps pour ne pas avoir à subir de nombreuses maternités auxquelles un mariage imposé pourrait la confiner. Ainsi, cette peinture que Beyala fait des personnages féminins passe inexorablement par le discours que celles-ci tiennent. Ce discours très souvent empreint de violence et lié au sexe, consiste à redonner au personnage féminin la parole qu'il semblait avoir perdue. Calixthe Beyala sape toutes les règles morales et formalistes pour replonger le personnage féminin ou alors le lecteur de ses créations dans le mythe des origines où le pouvoir de la femme est tel qu'il bouleverse l'ordre établi dans une société. Il y a un besoin fort de révélation et d'exhibitionnisme de la parole des personnages féminins qui s'expriment chez elle. (*CCMA*, 2000). C'est ce à quoi elle s'attèle Diome dans sa production littéraire semble aller dans le même sens à travers *Salie* qui rame à contre-courant de ce qui semble être la norme.

La prise en charge narrative ou l'activité d'écriture par les auteures se déplace de l'intime (journal, la lettre [...] de l'époque classique) vers les publications diverses. Alors, l'on ne saurait prendre pour un simple journal intime *CCMA*, de Calixthe Beyala et *LVA* de Fatou Diome. Leur activité scripturale passe par la transgression de plusieurs interdits reconnus par plus d'un ainsi que par le non-respect des canons esthétiques d'écriture élaborés par le corps critique français si on s'en tient aux propos d'Ambroise Kom (2001). Cette transgression va jusqu'à embrasser le volet culinaire qui semble avoir pris un coup par Mademoiselle Aïssatou. Celle-ci revisite plusieurs recettes de cuisine traditionnelle pour leur donner un aspect plus moderne. Cette manière de procéder, est-il besoin de le rappeler, loin de saper la langue française, est plutôt une inventivité de l'auteure qui, au lieu de se contraindre à un ensemble de règles et ne pas faire exploser son génie d'invention fait montre d'un génie créateur et innovateur inexorable. C'est nul doute une manière singulière de communiquer ou d'être en parfaite osmose avec sa culture d'origine. Comme le pense Kom (2001), « Assez curieusement, Calixthe Beyala, qui a été particulièrement célébrée en occident et qui a même obtenu le Grand Prix de l'Académie française, n'est véritablement lue que dans le cercle restreint de quelques initiés. Cet exemple illustre bien le hiatus qui existe entre le critère métropolitain de canonisation et l'attente du public africain. » (p.43).

En posant cet acte d'écriture, Beyala et Diome entendent créer des romans intertextuels qui, à travers les textes tirés de la mythologie, des textes sacrés et en se focalisant sur des textes qui ont trait à l'origine du monde, de l'oralité, exhibent ce qui pourrait relever du tabou, de l'interdit qu'elles comptent partager avec celui avec qui elles partagent l'acte

d'écriture dans un contexte non loin (Hamon, 1972). En posant les jalons d'une écriture de la sexualité, en mêlant littérature et sexualité, les deux auteures outrepassent les règles et codes d'une société ancrée dans un engrenage de traditions patriarcales où le degré de liberté de la femme est très souvent limité. D'ailleurs, dans un entretien avec Tirthankar Chanda (1993), Beyala justifie son activité d'écriture de la manière suivante : « L'écriture était la forme d'expression la plus adaptée pour quelqu'un comme moi qui ai toujours vécu dans un exil intérieur. Elle me permet de continuer cet exil, de me retrouver encore, moi avec moi-même, tout en conversant avec le monde. » (2003 : p.33). L'écriture de Beyala est chargée d'un langage multicolore basé sur un translinguisme que l'on retrouve dans la plupart de ses romans, propres aux réalités camerounaises. Aussi, ce mélange linguistique et spatial enrichit la portée narrative de son écriture. Impudeur et crudité permettent à la langue française d'avoir un aspect nouveau et intertextuel, donc hybride car, « en s'écrivant, la femme fera retour à ce corps qu'on lui a plus que confisqué, dont on en a fait l'inquiétant étranger dans la place, le malade ou le mort, et qui souvent est le mauvais compagnon, cause et lieu des inhibitions. » (Cixous, 1975 : p.43) De même, Diome entremêle les parémies africaines pour créer cette sorte d'hybridité qui rompt ainsi avec tout ce qu'il y a de traditionnel : « Elle s'en sert plus pour montrer comment le traditionnalisme concourt à maintenir la femme dans une sorte de soumission : « L'âne n'abandonne jamais le bon foin » (LVA : p. 60). Comme quoi l'homme quitte une femme parce qu'elle est tout sauf une bonne épouse. C'est suivant le même ordre qu'on peut lire : « L'honneur d'une femme vient de son lait. » (Idem) Une femme sans enfant n'a pas d'honneur. Ce style hybride sape certaines règles établies. Un travail de création est fait de sorte à imposer une nouvelle façon, peu ordinaire de présenter les réalités. Ce qui amènerait à s'interroger sur la limite de la norme et de la transgression ou alors sur sa portée. Ce qui donne raison à Delphine Naudier (2010). Elle analyse les obstacles matériels auxquels peut se heurter une écrivaine dans le champ sexué de la littérature. Selon elle, l'activité d'écriture est individualiste et aller jusqu'à publier est de façon synonymique, un signe de visibilité, d'indépendance et d'autonomie financière pour l'écrivaine. Les écrivaines ont dû passer outre cette norme par l'entremise de la transgression pour s'affirmer. Les différentes transgressions des normes établies par la collectivité connaissent des mutations puisque, l'on se rend compte qu'elles deviennent par un phénomène de résistance de nouvelles normes. Et celles-ci ne sont pas exemptes de nouvelles transgressions. L'écriture, en tant que bastion masculin, amène ainsi ses femmes à bousculer les rôles de sexes et dépasser les obstacles symboliques en procédant à des arrangements dans l'identité de genre. C'est dire que la norme est dynamique.

Chez Diome, l'écriture est empreinte d'un mélange de plusieurs genres de l'oralité tels que les proverbes que grand-mère ou même la narratrice font usage : « On ne piétine pas deux fois les couilles d'un aveugle, dit-on, une fois suffit pour qu'il soulève sa marchandise dès que les bruits de pas lui parviennent. » (LVA : p.16). Elle met en avant la sagesse africaine. En effet, son écriture se focalise beaucoup plus vers la découverte des espaces tels que l'Afrique de l'autre côté de l'Atlantique à travers son parcours et celui de Madické son frère. Elle fait le tour des espaces divers de l'Europe où elle vit depuis plusieurs années : « En Europe, je marche dans le long tunnel de la performance qui conduit à des objectifs bien définis. Ici, point de hasard, chaque pas mène vers un résultat escompté. » (LVA : p.14). L'Europe

représente un lieu d'espoir, de la matérialisation de ses rêves. Or, L'Afrique est le reflet de l'incertitude et de déception. L'Europe est un lieu qui est très récurrent dans la prise en charge narrative de l'auteure. De plus, l'écriture de Diome dans son texte, est empreinte de liberté comme c'est le cas avec ce que ses personnages recherchent. On a l'impression que l'écriture, est un espace où elle s'exprime librement. Alors, sa plume se veut beaucoup plus libre. Elle navigue entre récit et oralité, transporte ainsi le lecteur vers un univers onirique où les voies s'élèvent tous vers un même lieu transportés par les vagues d'un amour recherché, reprouvé et parfois même retrouvé, vers les cimes les plus élevées. Les éléments de la nature sont très souvent mis à contribution pour relever ce fort accent onirique dont se sert la narratrice pour promener le lecteur dans son texte. Cela rejoint l'écriture de Beyala dans *CCMA* (2000) à travers la forêt, les animaux et les senteurs qui font la particularité des plats de Mademoiselle Aïssatou.

L'on note chez ces auteures une écriture empreinte de transgression. Diome en présentant les personnages féminins dans leur quête identitaire, lève les différences entre les genres masculin et féminin qui existent dans la société africaine. Elle conduit ses personnages à entreprendre une introspection et à émettre des doutes sur un certain nombre de faits, à prendre leur destin à bras le corps et à réaliser leurs rêves pas forcément à travers l'immigration. À travers son écriture, elle permet aux personnages féminins de s'exprimer, de bannir le silence instauré par les traditions. Sa pensée s'oppose ainsi à celle de Lashgari (1995) qui, dans un article dit : « La femme qui traite des sujets marginaux [...] doit taire en partie ce qu'elle voit et ce qu'elle sait pour se faire accepter au sein des principaux courants littéraires. Écrire avec franchise peut ainsi signifier la transgression et le viol des normes littéraires établies et acceptées. » (pp. 2-3). C'est alors qu'on peut très bien percevoir ce que Salie recherche véritablement et ce qu'elle entend entreprendre : « Il me fallait 'réussir' afin d'assumer la fonction assignée à tout enfant de chez nous : servir de sécurité sociale aux siens. » (*LVA*, pp. 44-45). La transgression effectuée à partir d'une thématique variée des deux auteures permet aussi bien à Salie qu'à Mademoiselle Aïssatou, de retrouver un bon équilibre psychologique. Il nous semble alors qu'il s'agit là d'une transgression positive.

Conclusion

Les romans étudiés dans le cadre de cette étude nous ont permis de comprendre que les règles établies par une communauté qui tiennent lieu de normes sont plus tard transgressées par les membres de ladite collectivité. Cette transformation sociale se répercute dans les différentes productions, entraînant ainsi des modifications au niveau de la poétique des genres. Si l'on admet que la norme est ce qui permet une certaine stabilité aux niveaux thématique et scriptural, il est également vrai, qu'elle est à l'origine de plusieurs interdits et privations. D'où l'inscription de plusieurs romans ayant pour personnage principal un être féminin en quête d'amour, de liberté, tout ce qui leur est confisqué par un membre du groupe social ou familial ou par un membre de la société tout simplement. Les normes se construisent au fil du temps. Dans les romans que nous avons étudiés, les différentes transgressions ont permis aux personnages de retrouver un certain équilibre. C'est dire que la transgression en elle-même n'est pas toujours négative car, elle finit par s'ériger en norme à un moment donné. Elle a été profitable aux personnages féminins de Beyala et de Diome. Chez Beyala, cette

recherche passe par le truchement du corps, de l'hybridité, de la satisfaction du palais et de la parole. Le destin de ses personnages devient dès lors tributaire de leur réaction face à la situation tragique de leur identité 'fabriquée' due au déplacement. La recherche de liberté de ses personnages féminins traduit un sentiment ambivalent fait d'amour, et de liberté. Diome quant à elle, dans un mélange de genre (oralité, récit) et dans une quête individuelle de ses personnages basée sur un examen de 'soi' et de l' 'autre', des barrières traditionnelles et surtout de l'amour, parvient à redonner à ses personnages ce qui leur semble vitale : la liberté d'entreprendre. Malgré les voies diverses qu'ont choisi les personnages de nos deux auteures, ils ont réussi dans leur quête. Mademoiselle Aïssatou a réussi à maintenir la stabilité dans son foyer. Salie s'est départie du fardeau que représentaient son époux et quelques lois de la tradition, symbole et témoin de souffrance, de soumission et de la mainmise des « pères ».

Beyala et Diome nous ont conduits, dans une écriture empreinte de mélange de genres et qui trahit très fortement une autobiographie et un certain rattachement à l'Afrique, à la mémoire identitaire quel que soit leur milieu respectif, dans une aventure identitaire. Comme le dit si bien Delphine Naudier (2010), l'écriture permet aux femmes de passer outre les normes établies sur le genre. Alors, le personnage féminin qui, au départ avait une individualité empruntée ou imposée, arrive au terme de cette étude à retrouver son identité réelle afin de s'épanouir totalement, pleinement. Cette re-construction ou cette réappropriation de sa liberté passe forcément par une connaissance de l'Autre et par une transgression positive.

Notice biobibliographique

Fatime Abali est Chargée de cours à la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Maroua. Elle occupe les fonctions de Cheffe de Département de Langues, Littératures et Cultures Africaines à l'Université de Garoua (Cameroun). Ses intérêts de recherche portent sur les questions d'identité dans la littérature africaine en général avec un penchant pour l'identité féminine en rapport avec les questions de développement.

Références bibliographiques

- Allen, Virginia-Sherman, Terry, 2017, « Les traditions culinaires : ancrage ou libération culturelle ? Une étude des mémoires culinaires », *ILCEA* (En ligne), 28 I, mis en ligne le 06 mars 2017, consulté le 28 septembre 2024.
- Amossy, Ruth, Herschberg-Pierrot, Anne, 1997, *Stéréotypes et clichés*, Paris, Nathan, Collection « 128 ».
- Barthes, Roland, 1972, *Poétique du récit*, Paris, Le Seuil.
- De Beauvoir, Simone, 1949, *Le Deuxième sexe*, Paris, Gallimard.
- Diome, Fatou, 2003, *Le ventre de l'Atlantique*, Anne Carrière, Paris.
- Beyala, Calixthe, 2000, *Comment cuisiner son mari à l'africaine*, Paris, J'ai lu.
- Cixous, Hélène, 1975, « Le rire de la méduse », *L'Arc*, no 61, p.43.
- Duchet, Claude, 1971, *Sociocritique*, Paris, Nathan.
- Feze, Yves Abel, 2023, « Atouts et apories du postcolonial : à propos des passes et impasses terminologiques d'une théorie et des littératures éponymes », no 007, Vol. 1, Université de Dschang, pp. 123-134.

- Fournier, Isabelle, 2005, « Le mythe de la mère et la dénégation de la sexualité féminine dans les romans de la terre au Québec », *Québec français*, no 137, pp 47-49.
- Genette, Gérard, 1972, *Figures III*, Col. *Poétique*, Paris, Le Seuil.
- Hamon, Philippe, 1972, « Pour un statut sémiologique du personnage », *Littérature*, Vol 6, No 2, pp. 86-110.
- Lashgari, Deirdre, 1995, «To speak the unspeakable: Implications of gender, race, class and culture. » In *Violence, Silence, Anger: Women's writing as transgression*, University Press of Virginia, pp 2-3.
- Naudier, Delphine (dir.) 2010, « Genre et activité littéraire. Les écrivaines francophones. », *Sociétés contemporaines*, no 78, pp.5-13.
- Kom, Ambroise, 2001, « La littérature africaine et les paramètres du canon », *Etudes françaises*, vol. 37, no 2. pp 33-34.
- Sardinha, Diogo, 2005, « L'éthique et les limites de la transgression », *Lignes*, no 17, pp.125-136.
- Semujanga, Josua, 2004, « La mémoire transculturelle comme fondement du sujet africain chez Mudimbé et Ngal », *Tangence*, (75), 15-39.
- Todorov, Tzevetan, 1998, « Les abus de la mémoire », *Arléa*, Paris.
- Yahi, Salem, 1993, *Sexualité et spiritualité*, Éditions Françaises du Graal, Paris.